

Kleine Anfrage

Sprache von Abkommenstexten

Frage von Landtagsabgeordneter Dr. Stefan Wenaweser

Antwort von Regierungschef Dr. Klaus Tschüscher
(2009-2013)

Frage vom 21. Oktober 2009

In Zusammenhang mit dem Abkommen mit Grossbritannien ist neben einem TIEA auch ein Memorandum of Understanding sowie eine Joint Declaration vereinbart worden. Sowohl das Memorandum of Understanding als auch die Joint Declaration gibt es nach meinem Kenntnisstand nur in englischer Sprache und findet man auf der Internetseite www.liechtenstein.li keine deutschsprachige Fassungen dieser Dokumente. Das sogenannte Memorandum of Understanding enthält etliche Verpflichtungen, welche Liechtenstein eingegangen ist, und beabsichtigt die Regierung scheinbar, diese Vereinbarungen dem Landtag zur Genehmigung vorzulegen. Ausserdem sind diese Texte für die liechtensteinischen Bürger von grosser Bedeutung. Gemäss Art. 6 der Landesverfassung ist die deutsche Sprache die Staats- und Amtssprache.

Nun frage ich die Regierung,

- * Weshalb wurden derart wichtige Vereinbarungen, die auch dem Landtag zur Genehmigung vorgelegt werden sollen, nicht in deutscher Sprache abgefasst?
- * Und weshalb wurden zum Beispiel mit England keine offiziellen deutschen Vereinbarungstexte unterzeichnet?
- * Was gedenkt die Regierung diesbezüglich zu unternehmen?

Antwort vom 23. Oktober 2009

Das Steuerinformationsaustauschabkommen (TIEA) mit dem Vereinigten Königreich wurde auf Englisch und Deutsch abgeschlossen und unterzeichnet. Die dazugehörige Vereinbarung (Memorandum of Understanding) wurde aufgrund der zeitlichen Knappheit vor der Unterzeichnung lediglich auf Englisch unterzeichnet. Es wird aber eine offizielle und verbindliche deutsche Übersetzung geben. Eine solche ist bereits ausgearbeitet und wird in Kürze von den Vertragsparteien angenommen und veröffentlicht werden. Dieser Text wird dann auch dem Landtag zusammen mit dem TIEA zur Genehmigung vorgelegt. Auch von der Gemeinsamen Erklärung wird es eine deutsche Übersetzung geben, die dem Landtag zur Kenntnis gebracht wird.